

An Eltern von Kita- und Grundschulkindern

Родителям детей, посещающих детские сады и начальные школы

Уважаемые родители!

Мы рады, что вы хотите записать своего ребенка в ясли, детский сад или в группу продленного дня. Эти учреждения предназначены для обучения детей. Воспитатели помогают детям в их развитии и учат их многим вещам (например, социальному взаимодействию, самостоятельности, разрешению конфликтов, пониманию правил и т. д.). В группе продленного дня дети учатся заниматься полезными делами в свободное время, получают помощь в выполнении домашних заданий и проводят время после уроков и во время каникул со своими одноклассниками.

Запись вашего ребенка в учреждение сопровождается большим количеством бумажной работы. Вам нужно заполнить и подписать много разных форм. Своей подписью вы каждый раз подтверждаете, что поняли и принимаете их содержание.

Конечно, понять все очень сложно, если вы еще не успели выучить немецкий язык.

В этом письме мы хотим предоставить вам краткое объяснение многочисленных документов и информации на вашем родном языке. Это лишь дополнительная помощь. Поскольку официальным языком является немецкий, подписанные формы должны быть заполнены на немецком языке.

Если вам нужна помощь в заполнении и понимании документов, обратитесь в консультационный центр, например, в центр по вопросам миграции AWO Sonnenstein в Пирне или в Caritasverband в Фрайтале. Если вы не уверены, какой консультационный центр вам подходит, посмотрите здесь:



[Leitfaden Integration](#)

→ Для регистрации необходимо выполнить следующие действия:

1. Регистрация: в городах Пирна, Фрайталь и Хайденау есть онлайн-портал; в других населенных пунктах необходимо зарегистрироваться в учреждении
Ясли и детский сад: договориться о встрече в учреждении (по телефону или электронной почте)

Группа продленного дня: информация о регистрации в группе продленного дня обычно предоставляется при регистрации в школе

2. Заполните документы и принесите их в учреждение, подписанные обоими родителями (или опекунами): справка о прививке от кори, свидетельство о рождении, удостоверение личности, заявление об опекунов/свидетельство о браке.

→ **Вы должны ознакомиться со следующими важными документами, заполнить их, подписать и сдать в учреждение, где вы хотите зарегистрировать своего ребенка:**

1. Vertrag - контракт

Вы заключаете договор об уходе за вашим ребенком. Это означает, что некоторые важные моменты между вами и учреждением четко оговорены и закреплены подписью, что обеспечивает их юридическую силу.

В договоре, среди прочего, оговариваются часы работы учреждения. Существуют разные тарифы. Лучше всего обсудить с руководством учреждения, какие часы работы вам подходят. Важно также указать дату начала и окончания действия договора.

Пожалуйста, заранее предоставьте в учреждение заверенный перевод свидетельства о рождении ребенка и другие подписанные документы, а также предъявите прививочную книжку.

2. Elternerklärung - Заявление родителей

Иногда эта информация запрашивается уже в договоре, иногда это отдельный документ. Вы указываете в документе, есть ли у вашего ребенка проблемы со здоровьем. Вы должны предоставить эту информацию учреждению. Это важно, потому что только так воспитатели смогут хорошо заботиться о вашем ребенке.

3. Vollmacht für Eltern mit gemeinsamem Sorgerecht - Доверенность для родителей с совместной опекой

Эта доверенность также может быть включена в договор или представлять собой отдельный документ.

Если вы, как родители, имеете совместную опеку, вы всегда должны принимать решения совместно и подписывать все документы обоими.

Доверенность означает, что одно лицо дает другому лицу разрешение делать что-либо от его имени или принимать решения (в зависимости от того, что указано в доверенности).

Вы можете заполнить эту доверенность, чтобы только одно лицо принимало все решения и подписывало все документы, касающиеся ухода за вашим ребенком. Это может упростить повседневную жизнь.

Вы также должны предъявить в учреждении документ, подтверждающий право опеки, или свидетельство о браке (если оно составлено на иностранном языке, то нужен заверенный перевод).

4. Weitere mögliche Anlagen zum Vertrag - Дополнительные возможные приложения к договору

- Данные о ребенке и родителях (или опекунах)
- Информация для экстренных случаев (контактные данные лиц, которым следует позвонить; статус прививки от столбняка, что может быть важно в случае травм)
- Согласие на просмотр документа о прививках (в соответствии с законодательством о защите данных вы должны разрешить учреждению просматривать карту прививок. Помимо общих прививок, необходимо предоставить подтверждение о прививке от кори, если нет других доказательств защиты от кори. В качестве альтернативы вы можете предоставить справку о медицинском осмотре).
- Полномочия на получение ребенка (Вы решаете, кто может забирать Вашего ребенка — без полномочий на получение ребенка и без предъявления удостоверения личности никто, кроме Вас, не может забирать Вашего ребенка!)
- Разрешение на фотографирование и видеосъемку (Вы решаете, разрешать ли фотографирование и видеосъемку в учреждении и для каких целей они могут использоваться).
- Проверка на наличие вшей (в некоторых учреждениях вам необходимо решить, могут ли воспитатели проверять голову вашего ребенка в случае подозрения. Согласно закону о защите от инфекций в Германии, наличие вшей подлежит обязательной регистрации – в этом случае детский сад должен быть проинформирован в любом случае. Возможно, это также оговорено в договоре).
- Защита данных (учреждение должно защищать личные данные вашего ребенка. Только с вашего разрешения данные могут быть обнародованы в пределах учреждения. Это означает, что имя вашего ребенка будет указано в списках и на досках объявлений в учреждении. Речь идет только о педагогической работе в группе, а не о публичной деятельности в Интернете или газетах).

5. Belehrungsbogen des Gesundheitsamtes zum Infektionsschutzgesetz - Информационный листок Управления здравоохранения о законе о защите от инфекций

Согласно закону о защите от инфекций, родители и учреждения обязаны сообщать о заразных заболеваниях и по возможности предотвращать дальнейшее распространение инфекции.

Таким образом, вы обязаны ухаживать за своим ребенком дома при определенных заболеваниях и не допускать его в учреждение. Только когда он снова будет здоров и не будет заразен, он сможет посещать учреждение (см. 6. Повторное зачисление)!

Кроме того, вы должны отписать своего ребенка из детского сада, если он болен или по другим причинам не может посещать детский сад.

На следующем веб-сайте вы найдете некоторые пояснения на этом поводу на разных языках, а также список инфекционных заболеваний. Обратите внимание, что здесь отсутствуют конъюнктивит, грипп и болезнь рук, ног и рта, которые также являются инфекционными.

Кроме того, ребенок должен быть без температуры в течение 48 часов, прежде чем он сможет снова посещать учреждение.



[RKI - Belehrungsbögen - Belehrungsbögen](#)

Особенно важна прививка от кори. Вы должны подтвердить, что ваш ребенок был привит от кори, или сделать ему прививку. Для проверки прививочного удостоверения вы можете обратиться в отдел здравоохранения (masernschutz@landratsamt-pirna.de).

- Инструкция по закону о защите от инфекций (возможно, вам придется дополнительно подписать документ о том, что вы поняли содержание инструкции).

6. Wiedenzulassung zwecks Infektionsschutz - Повторная регистрация в целях защиты от инфекций

Когда ребенок выздоравливает после инфекционного заболевания, педиатр решает, может ли он вернуться в детское учреждение. Педиатр не обязан подтверждать это в письменной форме, он может сделать это устно.

Чтобы воспитатели были уверены в безопасности других детей и своей собственной, что ребенок действительно выздоровел и больше не заразен, вы, как родители, должны подтвердить это в письменной форме.

7. Schweigepflichtentbindung (bei Bedarf) - Снятие обязательства о неразглашении информации (при необходимости)

В некоторых ситуациях нужно, чтобы, например, врачи или терапевты вашего ребенка могли общаться с учреждением. Однако обычно все эти лица обязаны соблюдать конфиденциальность. В таком случае вы должны освободить их от этой обязанности, и дать разрешение на обмен информацией о вашем ребенке.

8. Einwilligung zur Medikamentengabe (bei Bedarf) - Согласие на прием лекарств (при необходимости)

Воспитатели не имеют права давать вашему ребенку лекарства. Однако, если вашему ребенку необходимо принимать лекарства в экстренных случаях, вы должны разрешить воспитателям давать ему лекарства. Для этого Вы получите письмо от врача, подтверждающее необходимость приема лекарств.

9. Cateringvertrag - Контракт на кейтеринг

В большинстве случаев еду доставляет кейтеринговая компания. Вы должны самостоятельно заключить договор с этой кейтеринговой компанией и позаботиться об оплате.

Если вы получаете социальные пособия, вы можете подать заявку на получение помощи на питание (Bildung und Teilhabe). **Обратите внимание, что помощь предоставляется только на определенный период времени, и необходимо постоянно подавать новые заявки!**

Кроме того, учреждение может предоставить вам следующие дополнительные документы, с которыми вам следует ознакомиться, но которые в большинстве случаев не требуют вашей подписи:

10. Hausordnung - Режим и правила дома

В каждом учреждении есть внутренний режим. Это важные правила, которые должны соблюдаться всеми. Они являются частью договора, и, подписав договор, вы обязуетесь соблюдать его.

11. Konzeption - концепция

Концепция означает, что воспитатели описывают, как они организуют повседневную работу учреждения, что для них особенно важно для развития детей, а также каковы их цели и планы. Учреждения могут иметь разные методы работы и идеи, о которых вам, как родителям, следует знать.

12. Jahresplan - годовой план

Годовой план содержит важную для вас информацию о закрытых днях и мероприятиях, чтобы вы могли своевременно планировать свое время. Иногда вам необходимо подписать документ, подтверждающий, что вы прочитали и поняли его.

13. Elternbeitragsbescheid - Уведомление о родительском взносе

Уход в учреждении стоит денег. В уведомлении о взносах родителей указана информация о том, сколько это стоит.

Если вы получаете социальные пособия, вы можете подать заявление в отдел по делам молодежи (Jugendamt) о покрытии взносов родителей. **Обратите внимание, что помощь предоставляется только на определенный период времени, и необходимо постоянно подавать заявления на продление!**

Здесь вы найдете формуляр на заявление и дополнительную информацию:



[Wirtschaftliche Jugendhilfe - Landkreis Sächsische Schweiz - Osterzgebirge](#)

14. SEPA-Lastschrift - Прямой дебет SEPA

Существует несколько способов оплаты родительского взноса:

1. SEPA-списание: это означает, что родительский взнос автоматически списывается с вашего счета. Это очень удобно, так как вам не нужно об этом заботиться. Вам нужно только дать на это согласие.
2. Часто возможна оплата наличными.
3. Если нет других возможностей, необходимо запросить у учреждения информацию о банковском переводе или постоянном платежном поручении. Это может быть актуально, например, для владельцев платежных карт.

За эти платежи вы всегда получаете счет от учреждения. Часто это делается по электронной почте.

Дополнительная информация:

Если у вас произошли какие-либо изменения (адрес, семейное положение, номер телефона и т. д.), пожалуйста, незамедлительно сообщите об этом в учреждение.

Несмотря на то, что этот список уже очень обширен, возможно, существуют и другие информационные листки и документы. Документы учреждений могут немного отличаться друг от друга или иметь другие названия. В основном здесь перечислены самые важные из них, и мы надеемся, что это поможет вам сориентироваться и окажет вам помощь.



Dieser Informationsbrief wurde erstellt vom

Landratsamt Sächsische Schweiz-Osterzgebirge · Sozial- und Ausländeramt · Bereich Soziale Integration

in Zusammenarbeit mit

den Kommunalen Integrationskoordinatoren der Stadt Freital

sowie mit der Unterstützung von

Kitas aus dem Landkreis SOE sowie vielen Helfern, welche die übersetzten Texte gegengelesen und korrigiert haben.